

工藝之道

柳宗悦

著 陈文佳

译

Y A N A G I
M U N E Y O S H I

工藝之道

工
藝
の
道

工
藝
之
道

Y
A
N
A
G
I
M
U
N
E
Y
O
S
H
I

柳
宗
悦

陈
文
佳

译

こ
う
げ
い
の
み
ち



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

工艺之道 / (日) 柳宗悦著; 陈文佳译. -- 北京:
北京联合出版公司, 2019.8
ISBN 978-7-5596-2898-5

I. ①工… II. ①柳… ②陈… III. ①工艺美术—文集 IV. ①J5-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 010266 号

工艺之道

作 者: [日] 柳宗悦
译 者: 陈文佳
策 划 人: 方雨辰
特约编辑: 陈希颖
 吴志东
责任编辑: 管 文
封面设计: 尚燕平

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)
北京联合天畅文化传播公司发行
山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 新华书店经销
字数178千字 787毫米×1092毫米 1/32 9.5印张
2019年8月第1版 2019年8月第1次印刷
ISBN 978-7-5596-2898-5
定价: 49.80元

版权所有, 侵权必究

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 64258472-800

雅众文化 出品

新版序

这一部书，所收的是我以前撰写的关于工艺性质的最早的论文。由于已经是二十七年前所写的作品，现在看来有些地方有必要予以订正。不过，就本质的部分而言，我相信我的观点仍然是正确的。值此新版刊行之际，些微加以修订，插图也全部予以替换，新图是从古今东西的作品中挑选出来的。

大约也是因为当时并没有其他值得一读的与工艺相关的著作，这部书与我的人生结下了深深的缘分：通过这部书使我结识了许多的朋友，而此书甚至也成了今天被称作“民艺运动”的理论基础。因此，它虽然是我三十多岁时的著作，却凝结了我极为深刻的回忆。再加上众多读者的要求，我将此书放在了这部选集的第一卷。

本书开卷第一章，即题作《工艺之美》的论文，在昭和十七年（1942）曾以自印的形式出版过单行本。此外，还将此章与第四章的一部分合并，置于之前《民与美》一书的卷首。此次编辑选集时，已将其全部恢复原状。

在对于工艺的意义仍然多有忽视的今天，为了今后的理解能够有所提升，我期望着这部书能够起到一些作用。

书中的插图为铃木繁男君所绘，校正的工作由浅川园绘君负责，扉页题字一如往常仍是芹泽铨介兄的手笔。在此一并致谢。

昭和二十九年（1954）十一月

宗悦

序

本书是在杂志《大调和》昭和二年（1927）四月的创刊号至次年正月号上，以《工艺之道》为题分九次连载的论文的结集。值此刊行之际，我对篇目次序做了更改，并对全文进行了订正和增补，从而使各篇章之间的联系更为有机。

有关工艺的诸多问题仍然是一块尚未开发的处女地。与已经有积累的美术理论相比较，实在处于相当初级的地步。令人不可思议的是，至今尚不曾见到与工艺的意义相关的深刻、睿智或是正确的见解。几乎所有的理论都是断片式的，没有整理成体系，且都缺乏内在的意义。需要耕耘并培育的地方在无限地扩大。而这片土地的性质如何，会培育出何种作物，却总是被漏看或者错看。

不过，早晚都会有人出现，在这未开垦的土地上耕下第一锄。毫无疑问，这是一片值得耕作的天然的沃野。而我置身于最初困难重重的准备工作之中，像所有的开垦者所做的那样，我努力地拔去杂草，除去石头，捣碎土块，整好田地。我在地

里埋下了几颗种子，待到春回大地，萌芽的时刻总会到来。这就是迎来收获的喜悦的人们所拥有的全部。而我必须要做的工作，则是为了硕果结成的那一天所做的最早的准备。我倾注了许多的爱与热情来从事这一份工作。

回想起来，为了得出如今书中所述的某一思想，十多年的岁月就在观察与反思中流逝而去。过去的一年，也是在毫无间断的笔耕中度过的。我认为这是值得认真追究的意义深刻的问题。然而，有的朋友为我放弃了对宗教的思索，却在思考如此奇怪的问题而感到惋惜。还有一些人给我以忠告，希望我重回原来的轨道。我虽然很乐意接受大家的好意，不过，如果他们读过本书的话，我想误解就会消除的吧。我并非懒于追求宗教的真理。透过工艺这一媒介，终于发现了在我之前的著作《关于神》里好不容易摸索到的最终的道路——“他力之道¹”的深度与美感。因此，虽然是在论述工艺，就我个人而言，这仍是一部追求“信”之世界的内心记录。

很多人认为宗教的法则仅限于宗教本身。然而，万般事物都在相同的法则下孕育成长。人们对于宗教与工艺之间存在怎样的联结，不无疑惑地探索着，然后以为它不过是器物而已，表现出轻蔑的态度。不过，也许是因为不了解无处不在的法则的力量，抑或是因为不相信法则具有力量，因此这种看法恰恰

1 他力之道：指柳宗悦提出的无力的众生献身于佛便能得救的观点。他力指佛与菩萨的加持之力。

可以说是过于非宗教吧。虽说只不过是器物，其低微而渺小的存在却潜藏着惊人的秘义。无论何物，离开法则就不复存在。关于这一点，本书将会做出答复。

我在本书中最想强调的是，无论怎样的工艺之美，都显示出与“民众”“实用”“大量”“廉价”“平常”等等所谓的平凡的世界有着深深的联结。不，应该说这些性质才是工艺之美的基础。然而因为它们自身的力量微弱，如果要造就这种奇迹，就需要除此以外的其他因素。我所追求的，正是对隐藏在背后的力量的探索。我看到守护它们的是自然的睿智，以及互爱的制度。显现出对无心的自然的皈依，以及集结的众生之心。这样的美是他力之美。与这样的美相对应的，如“知识”“个性”“稀有”“高价”“异常”等等，就越发地显得渺小了吧。

必须要注意的有两点。我在这部书里，是站在无名的大众一方的。这并不仅仅是对受迫害者的同情。我想对不得不甘于平庸的大众的命运，更为强烈地肯定其积极的意义。咒骂天才、赞美平庸的无识之人总是有的，然而我希望揭示出大众们被抛弃的一生中所包含的令人惊叹的义理，并赞美这命运中所隐含的巨大的意义。也希望去唤醒赞美天才的人常常忽视的一个真理。我观察到审美理想与社会理念的全面融合。在忙于面对社会问题的当今学术界，这样的所见与主张，如果能够作为正确的材料被接受，那就再好不过了。

接下来是对被忽视的日常杂用器具的辩护。我试图指出，

与“用”结合最为紧密的日用器具，是工艺之美最为健全的表现。用具与美器实际上是一体的。若不能与“用”相即相容，就不可能产生工艺之美。如果这里有美萌生的话，平日里谁都会使用的器物，生活中所需要的共通的用具，大量生产的廉价物品，谁都可以买得起的商品，最为平凡的随身之物，这些东西便都与美有着最深厚的联结。以我的直观与理性，必然要肯定平凡的事物与异常的美是一致的。这神秘的提示正是本书所肩负的重大使命。在这里，审美理想与经济学的理念相结合。以上这些，就是为了阐释尽可能地脱离社会性的互爱生活以及货币价值即是美的保证（读者可以从题为《工艺的基础》一章中，最为简单明了地看到与之相关的要义）。

如果读者中有人对于工艺不大抱有亲切感，也没有通读全书的耐性，那么只读本书第一章《工艺之美》这篇文章也是可以的。这一章既是总论，也是结论，接下来的各章都以第一章为基调展开详细的论述。我所撰写的关于美的这一章文字，应当不会让读者产生倦怠之情。另外，为了那些忙碌的读者们，最后增补了一篇《概要》。将我在书中论述过的思想的要义，尽可能简洁而明了地依序再次叙述了一遍。

最后，我要完成致谢这个令人愉快的任务。在这里，我必须记录下对于这些思想的形成，直接或间接给予影响的两位友人：河井宽次郎兄与滨田庄司兄。此外，关于书中的插图及

其说明，我要感谢石丸重治、青山二郎、内山省三、浅川巧诸兄的厚谊。制版方面由田中松太郎先生、出版方面由伊藤长藏先生耗费不少心力。最后，我要向笃信我的志向的京都市的外上加茂，以及最早结成工艺合作社的青田五良、黑田辰秋与铃木实三位先生表达不尽的谢意。本书的装帧所使用的布料就是由该合作社设计的。

昭和三年（1928）晚秋于洛东神乐冈

柳宗悦

目 录

绪言	1
工艺之美	14
正确的工艺	37
错误的工艺	77
必将来临的工艺	104
上 工艺的基础	104
中 工艺与个人制作家	122
下 工艺与公社	142
关于工艺美论的先驱者	162
概要	179
关于插图	208
译后记	288

绪言

一

工艺，我对这一片天地的热爱是多么长久啊。我总是一整日都生活于其中，与所有的器物已经成为一家。无论谁来访问我，都不可能不与它们相遇就返回。不过，其中有很多器物大约让他们觉得很陌生吧。它们中的大部分，是我从弃置的地方拯救出来的。大约因为如此，我特别为器物在我身旁而感到喜悦。就这样，在漫长的岁月里，我们彼此不曾分离，朝夕共处。在如此亲密的感情里，有许许多多的奥秘，对我敞开了它们隐秘的大门。于是，我在它们那儿读到了许多没有文字的讲述真理的文章。作为感恩的表示，我想将这些内容行诸文字。

再加上最近一段时间，相熟的两三位作家同我常相往来，这使得我的思想仿佛投影那样变得愈加清晰。哪怕是对于这一份交情而言，我想也应该执笔予以纪念。况且，如今正忙于同这些朋友们合作建设“日本民艺美术馆”的我，也应该尝试共同构建关于工艺的思想吧。

何况，当我认识到我所体察到的工艺的意义，与一般的理解有着很大的差别的时候，我想阐明其意义是我必须去承担的任务。时至今日，其中真意可以说被遗忘殆尽。眼下各种新式的工艺展览会就是佐证。再有，最近一段时间刊行的所有关于工艺的历史类书籍也表明了这一点。我想终于到了该我执笔的时候了。然而我在这里主张的并不是我个人的意见，而是希望将优秀的作品所展现出的工艺的意义，原本而忠实地传达出来。

这个问题所投射的抛物线既广且深，融合美、参与生活、关联经济、直面思想。工艺作为精神与物质相结合的一种文化现象，将来无疑会引起不同寻常的学术上的关注。此刻，在诸多问题之中，对最为根本的美的考察显得尤为重要。我以下的几篇连续的论文作为一种尝试，是我长期以来所考察的有关工艺之美的问题的总结。一开始我将叙述工艺之美的性质，接着论述工艺的正道是什么，继而再解释什么样的工艺才是最美的。此外，关于毒害近代工艺的诸多因素，以及将来沿着怎样的道路，才能使工艺得到正确的发展等等问题，我也将依次予以论述。

二

然而在提笔之际，大概会有人问我将采取怎样的立场。因

此，关于这一点我想做一些简单的说明。这也是为理解下文的立论所做的恰当的准备。

无论是谁，看问题的时候都会选择一个立场。一般认为，诸如没有立场的看法是不存在的。面对某一个对象，或者选择历史的立场，或者选择科学的立场。接着，还可以根据流派再细分出更多的立场。人们认为越是严守其立场，立论就会更加明确。不过，我们还是再仔细地斟酌一下比较好。所谓的立场，是非需要不可的吗？还有，站在某一立场上，我们就能够形成对事物本质的看法吗？譬如说没有立场的看法，真的是毫无意义的吗？

这里就为插入哲学性的疑义留下了足够的余地。之所以这样说，是因为“立场”毕竟只能是一个立场而已，同时选择多个立场是不被允许的。然而，如果只是众多立场中的一个的话，那就并非是绝对值，而仅限于相对的意义不是吗？哪怕是一个权利的主张，也还不能成为权威。可是，没有了权威，哪里还有真理的至高无上性存在呢？

较之于立场，“无立场之立场”难道不是更加地彻底吗？若是说这也不过是一个立场而已的话，倒也无妨。然而“无名”并不是名，经文中也说过这是强加上去的假名而已。恰与所谓“空”、所谓“不”指的是无相而非一相是同样的意思。对于事物的理解不能缺少这个“不”的基础。因为再没有比这更加深厚的根基了。如果说“无立场之立场”这句话有些奇怪，而且

有所重复的话，也可以称它为“绝对之立场”。那么，这“绝对之立场”究竟是什么呢？

我认为应当是身处“直观”的境界。如果有所谓绝对的立场的话，那么在直观之外去求是不可行的。直观也可以说是被抹去的立场、纯粹的立场。如果某种真理具有权威，可以断定的是，那只能够在具备直观这一基础的情形之下。（若是在宗教的领域选择站在“无立场之立场”的话，禅宗是一个很合适的例子。这是因为，虽然被称作禅宗，禅却并不是一个宗派。不容许任何的立场才称为禅。而所谓他力宗，是不是意味着要放弃自己一切的立场，意味着要超越自己的立场皈依至佛的立场呢？被称作神秘主义的，也绝不是什么主义，而是指超乎立场的自由的境界。信仰总是在追求回归这种没有立场的立场。所谓皈依，意思应当是指进入“不”的境界吧。）对我们而言，同时采用多种不同立场的自由并不被允许。然而超越了所有立场的自由却是被允许的。因此，当进入这样的境界时，反而能到达所有立场的根基。可以说“无立场之立场”才是真正意义上的“立场之立场”。

如果我的看法中有什么本质性的基础，我想应该来自直观，除此之外别无可能。这么说，可能会被评价“如同堕入了主观一样”，可是，在直观中并没有“我的直观”这样的性质。正因为看法中没有出现“我”，才能够直接地观察事物。直观是“无我之直观”，是没有余暇将“我”置于其中的直观。我

必须将我的理论置于这样的基础之上。不，不知是幸运抑或不幸，我除了直观以外并没有其他的见解。我关于工艺的思想并不是根据历史学、经济学或是化学而形成的。在认识之前，我总是先观察。这就使得我能够形成这样的工艺理论。同时也让我有十足的信心来讲述这些理论。

一般情况下，说到直观，很多人会觉得是一种独断。不过，我想没有直观的理论才可以称为独断吧。正如前文所说的那样，直观中没有一己之见。只要处于某一种主观之中，就已经不再是直观。再没有像无立场之立场那样，能够从独断中解放出来的情形了。之所以进入“不”的境地，是因为不再有任何部分滞留于“有”的境地。这就意味着没有比直观更加切实的客观了。直观可以产生信念。

三

我认为美的概念虽然只有一个，通往美之都城的道路却有两条。其一被称作“美术”（Fine Art），其二被称作“工艺”（Craft）。不过，迄今为止关于美的标准，事实上只有从美术出发的论述。因此，工艺被弃置于低微的地位上，它的意义完全被忽略了。且看一下美学方面的书籍吧，它们几乎完全是建立在美术之上的美学不是吗？工艺被命名为“Die Unfreie